

Porównanie tłumaczeń Psalmów 127:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Na nic wam (to), (wy), wstający wcześniej rano, Przesiadujący do późna, W trudach jedzący chleb* – Tak, (On) daje swemu ukochanemu sen.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wy, którzy wstajecie przed świtem, Trudziecie się, mimo że zapadł zmierzch, I spożywacie ciężko zapracowany chleb — Na nic wam to! Tego, którego kocha, On obdarza snem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Daremne jest dla was wstawać rano, wysiadywać do późna i jeść chleb boleści, bo to on daje sen swemu umiłowanemu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Próżno macie rano wstawać, długo siadać, i jeść chleb boleści, ponieważ Pan umiłowanemu swemu sen daje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Próżno macie przede dniem wstawać, wstańcie, skoro usiądziecie, którzy pozywacie chleba boleści, gdy da miłym swym spanie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Daremne to dla was wstawać przed świtem, wysiadywać do późna - dla was, którzy jecie chleb zapracowany ciężko; tyleż daje On i we śnie tym, których miłuje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Daremnie wcześniej rano wstajecie, I późno się kładziecie, spożywając chleb w troskach: Wszak on i we śnie obdarza umiłowanego swego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na próżno się zrywacie o świcie i późno siadacie, by zjeść chleb ciężko zapracowany. Tyle On daje i we śnie temu, kogo miłuje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Daremnie wstajecie przed świtem i skracacie swój odpoczynek; jecie chleb zapracowany ciężko, a JAHWE i we śnie darzy swych umiłowanych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Daremnie wstajecie wczesnym rankiem i opóźnacie nocny spoczynek, spożywacie wasz chleb w ciężkim trudzie, gdyż On swych umiłowanych i we śnie obdarza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зіси труди твоїх плодів. Блаженний ти, і тобі буде добре.

¹⁾ <x>10 3:19</x>; <x>30 26:16</x>; <x>50 28:38</x>; <x>220 31:8</x>; <x>350 4:10</x>; <x>370 5:11</x>; <x>400 6:14</x>

²⁾ Werset wieloznaczny: (1) Na nic wam budzić się wcześniej rano,/ Wstawać ledwie się usiadło, (wy), jedzący chleb (własnego) mozołu,/ Gdy (On) daje swoim ukochanym sen G. Co do ostatniego wersu: (2) ukochanemu, לִידִידוֹ (lidido), w dwóch Mss G S i Hier występuje w formie יְדִידָיו (jedidaw): Tak, (On) daje sen swoim ukochanym; (3) w <x>300 11:15</x> לִידִידוֹ, odnosi się do kobiety: W taki sposób (tylko) sen daje swej ukochanej, tj. nic jej nie daje, gdyż: sen nie jest polecany w <x>240 6:6-11</x>, oceniany jest ujemnie w <x>230 132:4</x>; <x>240 6:4</x>; (4) sen może w tym przyp. występować jako acc. sposobu (tj. przez sen) lub czasu (we śnie); ponadto może odnosić się do życia intymnego, por. Mdr 4:6;7:2: Tak (On) daje swoim ukochanym przez sen (l. we śnie) (potomstwo) l.: (prorocstwo), zob. <x>110 3:3-15</x>; (5) Tak, (On) swemu ukochanemu daje powodzenie (jeśli שָׁנָא wiązać z syr. szajna, powodzenie); (6) Przecież (On) daje pokój swemu ukochanemu (jeśli powiązać to z syr. szajna i etiop. sene', czyli: pokój, w trudach, הָעֶצְבִּים (ha'atsawim); (7) Przecież (On) daje swemu ukochanemu cześć (l. wielkie znaczenie), jeśli שָׁנָא potraktować jako שָׁנָא (szana'), za syr. szana', zaszczyt, i arab. sanija, czyli: błyszczyć; zob. <x>230 60:7</x>; <x>240 5:9</x>; <x>240 14:17</x>; <x>240 24:21</x>.

³⁾ <x>10 2:21</x>; <x>240 3:24</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To wam jest na marne; tym, którzy wcześniej wstajecie, do późna przesiadujecie i spożywacie chleb znoju; bo to samo, podczas snu, daje Swojemu ulubieńcowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na próżno wcześniej wstajecie, a późno siadacie, pokarm jecie pośród boleści. Tak samo daje on sen swemu umiłowanemu.